

НІЧ ЯКА МІСЯЧНА, ЗОРЯНА, ЯСНАЯ



Ніч яка місячна, зоряна, ясная,
Видно, хоч голки збирай;
Вийди, кохана, працю зморена,
Хоч на хвилиночку в гай!

Nich yaka misiachna, zoriana, yasnaia!
Vydno, hoch holky zbyrai.
Vyidy, kohanaia, praceiu zmorena,
Hoch na hvylynochku v haj.

Öö on nii kuuvalge, tähine, hele,
näeb kasvõi nõelu korjata.*
Tule, mu armsam, tööst väsinud,
kasvõi minutiks metsa.

Сядем укупочці тут під калиною,
І над панамі я пан!
Глянь, моя рибонько, - срібною
хвилю
Стелється в полі туман.

Siademo vkupochci my pid kalynoiu –
I nad panamy ya pan!
Hlian, moya rybonko, – sribnoi
hvyleiu
Stelytsia v poli tuman.

Istume koos lodjapuu all,
olen isand isandate üle!
Vaata, mu väike kalale – hõbedase
lainena
põllul roomab udu.

Ти не лякайся, що свої ніженьки
Вмочиш в холодну росу,
Я ж тебе, вірна, аж до хатиньки
Сам на руках однесу.

Ty ne liakaisia, shcho nizhenky bosii
Vmochysh v holodnu rosu:
Ya zh tebe, virnaia, azh do hatynonky
Sam na rukah odnesu.

Ära karda, et su jalakesed
kastetakse külma kastesse:
ma olen sulle truu kuni kübarani,
kannan sind oma kätel.

Ти не лякайся, що змерзнеш,
лебедонько,
Тепло - ні вітру, ні хмар,
Я тебе пригорну до свого серденька,
А воно палке, як жар.

Ty ne liakaisia, shcho zmerznych,
lebedonko,
Teplo – ni vitru, ni chmar...
Ya pryhornu tebe do svoho serdenka,
A vono palke, mov zhar.

Ära karda, et sa saad külma,
luigeke,
soe – pole tuult, pole pilvi ...
Ma hoian sind oma südame ligi
ja see põleb nagu kütus.

Composed by Мико́ла Віта́лійович Лі́сенко (Mykola Lysenko, 1842–1912) with lyrics from a poem by Mykhailo Starytsky.

Ой, у лузі червона калина

p
 Ой у лузі червона калина похилилася,
 чогось наша славна Україна зажурилася.
 А ми тую червону калину підіймемо,
 А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо!

Ой, у лузі червона калина
 похилилася
 Чогось наша славна Україна
 зажурилася
 А ми тую червону калину
 підіймемо
 А ми нашу славну Україну,
 гей, гей, розвеселимо!

Oy, u luzi chervona kalyna
 pokhylalasya
 Chohos' nasha slavna Ukrayina
 zazhurylasya
 A my tuyu chervonu kalynu
 pidiymemo
 A my nashu slavnu Ukrayinu,
 hey, hey, rozveselymo!

Aasal on punane lodjapuu,
 madalale kummardunud,
 millegipärast on meie
 kuulsusrikas Ukraina mures.
 Aga me võtame selle punase
 lodjapuu ja tõstame selle üles,
 ja me rõõmustame oma
 kuulsusrikast Ukrainat!

Не хилися, червона калина,
 маєш білий цвіт
 Не журися, славна Україна,
 маєш вільний рід
 А ми тую червону калину
 підіймемо
 А ми нашу славну Україну,
 гей, гей, розвеселимо!

Ne khylysy, chervona kalyna,
 mayesh bilyy tsvit
 Ne zhuryry, slavna Ukrayina,
 mayesh vil'nyy rid
 A my tuyu chervonu kalynu
 pidiymemo
 A my nashu slavnu Ukrayinu, hey,
 hey, rozveselymo!

Ära kaldu, punane lodjapuu,
 sul on valge õis,
 Ära ole kurb, kuulsusrikas
 Ukraina, sul on vaba hõim.
 Aga me võtame selle punase
 lodjapuu ja tõstame selle üles,
 ja me rõõmustame oma
 kuulsusrikast Ukrainat!

<https://www.youtube.com/watch?v=H9jEFMOhl-c>